



### In memory of Rosa Colomer

Late October I and the other EAFT Board members learned from the Termcat secretariat that Rosa had passed out of time, after a long and unfair fight against the scourge of our times – cancer. The message was not entirely unexpected to us, to the extent that one can prepare oneself for such an inexpressibly sad moment. It is such a cruel, incomprehensible and unnecessary loss to Rosa's family, first and foremost, to Termcat and its staff, to all of us on the EAFT Board, to EAFT – and to terminology and Catalan language and culture. It also reminds us how precarious and precious life is.



Unfortunately I did not get to know Rosa as well as I would have liked to, but I came to appreciate her very much both personally and professionally in the short time we were allowed to collaborate. Rosa was imbued with this rare presence that some people have, although she did not seek attention. She was highly esteemed and liked by everybody both for her professional skills and achievements and for her friendly and unpretentious personality. As a colleague and collaborator she could always be trusted, and she was always prepared to help or share her rich experience when needed or requested. One could rely upon Rosa!

I can vividly recall a very pleasant Board dinner at her home with her husband Mateu and their three young girls present and in part serving on the table out in the back garden one warm July evening. I also have a vivid recollection of the very last time I enjoyed her company. That was in my home in Oslo in October 2012 on the Sunday after the Oslo Summit. I then said goodbye to her after taking her and her colleague Sandra Cuadrado to the airport – and I never saw her since. We were in touch, though, on a few occasions by e mail until this summer.

I will never forget Rosa. To myself I will picture her leaving her troubles behind in Barcelona, sailing out of port for the tranquil and sunny sea around Menorca, where she loved so much to be with her family about her. Sail in peace, Rosa!

Jan Hoel, EAFT President

## News

### Presentations made at the Symposium in Athens

*Symposium on National Languages and Terminology in Higher Education, Science & Technology* was organized in Athens, Greece, on 7th November 2013. Main organisers of the symposium were ELETO and EAFT, with the University of Athens and the University of Cyprus as co-organisers. The symposium was supported economically by the General Delegation for the French Language and the Languages of France (DGLFLF), the Foundation for the Dutch language (SN) and EAFT.

The [Conclusions and Recommendations](#) of the symposium were presented in a Final Open Debate at the end of the Conference “Hellenic language and Terminology”. Representatives of the Universities of Athens, Thessaloniki, Cyprus, and the National Technical University of Athens (NTUA) participated in the debate, moderated by emeritus Professor Theodosios Tasios (NTUA).

The Open Debate focussed on the current situation in Greece and Cyprus and developed reflections on the benefits and risks of the use of English in the educational process in universities. Suggestions were made about the need for developing and implementing language policies for educational institutions, allowing the evaluation of the benefits of active bilingualism or multilingualism, ensuring the quality of knowledge transfer and protecting the cultural and linguistic diversity of peoples and countries that make up Europe and define their identity.

The presentations from the Symposium are already available at the link:  
[http://www.eleto.gr/en/ELETO-EAFT\\_Conference\\_2013-11-07.html](http://www.eleto.gr/en/ELETO-EAFT_Conference_2013-11-07.html)

## TOTH workshop. Review

The **TOTH workshop**, 8th November 2013, was held at the **Danish National Research Foundation's Centre for Textile Research** located in the Saxo Institute of the University of Copenhagen. The workshop focused on verbal and non-verbal representation in terminology, with particular attention on the specialist fields of textiles and design across time periods, cultures and disciplines.

The workshop formed part of the annual TOTH conferences, the platform for discussion of an international network of researchers from various scientific backgrounds, researching into the broad and diverse field of terminology studies.

In this TOTH 2013 workshop in Copenhagen, the traditional terminology exposed by the research encountered the modern field of technical terminology, including design terminology. The focus of this one-day workshop was to explore the relations between concepts of verbal and non-verbal representation in textile terminology and design. The workshop brought together 14 researchers from disciplines ranging from ancient languages to modern design studies.

The full review and the presentations will soon be available at EAFT site.

## New board on The Council of Hungarian Terminology (MaTT)

The Council of Hungarian Terminology (MaTT) held a meeting on 28th October, 2013 and renewed its leadership. The new composition of the board is as follows:

President: Ágota Fóris (Károli Gáspár University Faculty of Humanities, TERMIK)

Vice presidents: Gábor Prószéký (Pázmány Péter University Faculty of Information Technology and Bionics & MorphoLogic Kft.), and Eszter Papp (Leg Magyarország Zrt. & LinguaPark Klaszter)

Secretary: Andrea Bölcskei (Károli Gáspár University Faculty of Humanities, TERMIK)

The Council also elected Vilmos Voigt, former chairman, as honorary president.

<http://www.nyest.hu/hirek/megujult-a-matt-vezetosege>

## "The Terminologist" by Klaus-Dirk Schmitz

Terminology managers coordinate the creation and management of terminology across the organization. In some organizations technical writers or translators take up this task. However, more and more often trained specialists, namely terminologists, are being sought for this job today.

Who works with terminology? What does the job profile look like? These are some of the questions Professor Klaus-Dirk Schmitz answers for an interview to Tcworld.

Read the full text here:

<http://www.tcworld.info/e-magazine/technical-communication/article/the-terminologist>

## TERMCAT publishes a dictionary of gemology

This **dictionary** gathers 1.302 terms with the denominations and the definition in Catalan and the equivalents in Spanish, English, French, Italian and German, from the gemology field, especially those related to the gemology species, gem physical properties and crystalline features, inclusions and cuts. It also deals with laboratory materials from laboratory, treatments used to improve the gem color and appearance, the cutting procedures, the machines and tools used in the production process, the resulting products, and the measurement equipment and complements used in the analysis techniques.

It is the online version of the **Diccionari de gemmologia**, edited by TERMCAT and Edicions Universitat de Barcelona in 1999, and developed under the direction and scientific coordination by Joaquim M. Nogués, with the terminological coordination by TERMCAT.



## IULA. Master in Terminology

A new edition of the Master in Terminology on line is being prepared for next February. The **Master in Terminology** is a module-based further education programme with a professional focus, which also prepares participants to go into research in this field. The programme is taught exclusively online.

Students on the **Master in Terminology** programme will be able to sit an online exam allowing them to gain the **European Certificate for Terminology Managers (Basic)**, awarded by the **European Certification and Qualification Association (ECQA)**. Those students who are fully enrolled on the Master's programme for the current 2013-2015 academic year will be

exempt from paying the registration fee for the ECQA exam.

The programme and further details can be consulted in this [link](#).

## Agenda

[Getting to terms with legal terminology](#)

*29 November 2013*

Luxembourg

## Suggestions

The European Association for Terminology is a non-profit professional organisation for the terminology sector in Europe. It is designed to further plurilingualism through terminology, to provide a European platform for promoting and professionalising terminological activities and improving awareness of them, and to liaise and cooperate actively with relevant organisations, associations and institutions.

Do not hesitate to send us comments or suggestions that could help us accomplish our mission or that could draw our attention to any forthcoming event or activity. We would be pleased to include them in the next issue as well as in our agenda.

Contact: [term@eافت-aet.net](mailto:term@eافت-aet.net)